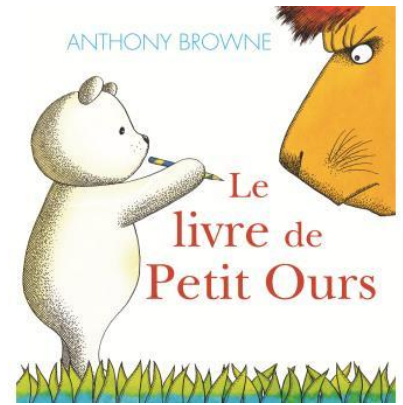


Titre du livre : Le livre de petit ours;

Auteur : Anthony BROWNE ;

Édition : kaléidoscope



Vous trouverez dans cette note quelques observations et suggestions dans la mise en forme du livre présenté ci-dessus.

Cette analyse fait suite à la mise à disposition de livres avec une traduction MAKATON au sein d'une médiathèque du Morbihan.

Projet et partenariat entre la médiathèque et l'AAD MAKATON - 2019.

La traduction MAKATON de cet ouvrage est disponible uniquement sur le site d'AAD MAKATON.

Mise en forme de ce livre par Marie Laure GUILLERMO (relai local 56) et Patricia ESCALIER (responsable de la médiathèque de MOREAC).

Choix fait pour ce titre :

- Le texte original est conservé mais caché par des rabats qui présentent la traduction MAKATON au premier coup d'œil. Le texte original est consultable en soulevant le rabat vers le haut.
- Les illustrations sont conservées.

Particularité de ce livre :

- Texte succinct

Matériel nécessaire :

- Ordinateur + imprimante + feuilles blanches A4 + plastifieuse + pochettes à plastifier A4 MAT + ciseaux + règle + crayon + spatule à maroufler.

Les rabats ont été conçus en 2 étapes :

- Après le découpage du texte à la dimension adéquate, le texte est plastifié.
- Le rabat est fixé au livre par du polyester adhésif transparent brillant (couvre-livre). Nous utilisons 2 morceaux d'adhésif (1 pour la face visible – devant- et un pour la face cachée – arrière-). La découpe est suffisamment large pour avoir une bonne adhérence au livre (solidité à l'usage) et recouvrir le texte en Makaton.

Problème de ce support :

- La brillance de l'adhésif peut être un frein dans la lecture pour le public concerné.

1^{ère} de couverture :

Pour les bibliothèques : Titre original + titre en makaton (sous le texte original avec de l'adhésion mais sans rabat)+ illustration +phrase « ce livre est traduit en makaton »



Le livre de Petit Ours.

2ème de couverture

Pour les bibliothèques :

Note apposée expliquant ce qu'est le makaton

Page de titre – Traduction en Makaton sous le titre



Le livre de Petit Ours.

Page 1



Petit Ours se promène.

Pages 2-3



"Coucou,



Gorille."



"Je



sais



ce que



tu



veux."

Pages 4-5

PAS DE TEXTE

Pages 6-7



"Coucou,



Crocodile."



"Avec



ceci,



tu



resteras tranquille."

Pages 8-9

PAS DE TEXTE

Pages 10-11



"Coucou,



Lion."



"Voici

exactement



ce que



tu



veux."

Pages 12-13



"Qu'est-ce-que c'est ?"

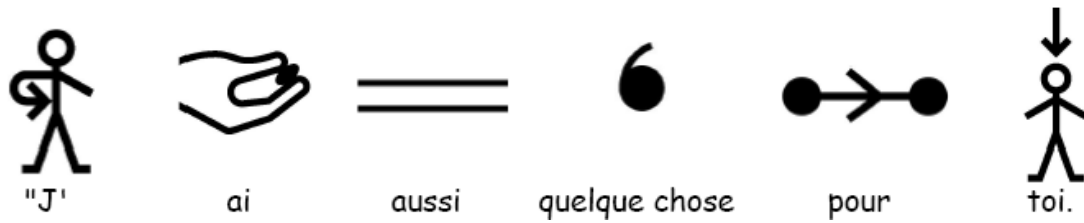
Pages 14-15



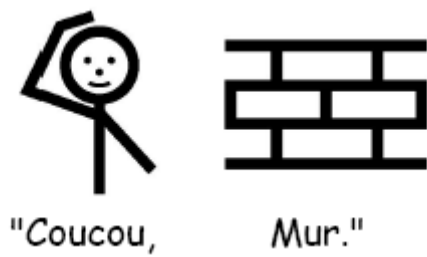
"Coucou,



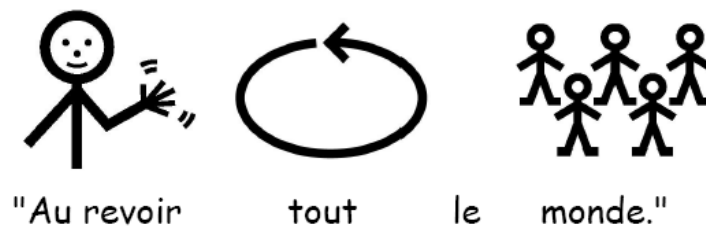
Eléphant."



Pages 16-17



Page 18



4^{ème} de couverture

Le texte n'a pas de traduction en makaton